Versión facticia representativa de la tradición CASTELLANA.

Estaba don Fernandito la mañana de San Juan
dando agua a su caballo ha cantado su cantar.
La reina lo estaba oyendo desde su palacio real.
-Mira, hija, como canta la serenita del mar.
-No es la serenita, madre, ni lo es ni lo será,
que es el conde Fernandito que a mi me viene a buscar.
-Si te viene a buscar, hija, yo lo mandaré matar.
-Si le manda matar, madre, mandeme a mi degollar.-
A la mañana siguiente ya los llevan a enterrar;
a ella, como hija de rey, la entierran junto al altar,
a él, como hijo de conde, un poquito más atrás.
De ella nació un rosal blanco, de él nació un olivo albar.
De ella nació una fuente, y de él un manantial,
todos los ciegos y tuertos allí se van a curar.
Quedose ciega la reina y allí se fue a curar,
en cuanto llegó la reina la fuente dejó de dar.
-Fuentecita, dame agua, para estos ojos curar.
-Cuando yo era princesita tú nos mandaste matar,
ahora que soy fuentecita agua no te quiero dar.-

[28. 03. 088-00-01]

Versión de MONTEJO DE LA SIERRA (p.j. Colmenar Viejo, ant. Torrelaguna, Madrid), recitada por una criada del colector.
Recogida por Serrano, [1904].

La mañana de San Juan por la mañana temprano
se levanta el conde Niño a dar agua a su caballo.
Mientras su caballo bebe él echaba su cantar.
La reina lo estaba oyendo desde su palacio real.
-Mira, hija, que bien canta la serenita del mar.
-Madre, no es la serenita, ni lo ha sido, ni será,
es hijo de don Bernardino que me ha venido a buscar.
-Si te viene a buscar, hija, le mandaremos matar.-
Al otro día siguiente lo llevaban a enterrar
en caja de terciopelo forradita de cristal.
Con esto ya se acaba la serenita del mar.

[28.03.088-00-01] ant. Torrelaguna, M 43 359

Versión de MONTEJO DE LA SIERRA (p.j. Colmenar Viejo, Madrid), cantada por Rufina Fernández Martín de 64 años. La aprendió de sus padres.

Recogida por Manuel García Matos, entre 1944 y 1947.

Publicada por MARIUS SCHNEIDER y JOSÉ ROMEU FIGUERAS, Cancionero popular de la provincia de Madrid, I, Barcelona-Madrid, 1951, pág. 40, número 75 B, melodía nº 125.

Grabado de música.

Mañanita de San Juan por la mañana temprano
se levanta el conde Niño a dar agua a su caballo.
Mientras el caballo bebe él echaba a su cantar.
La reina lo estaba oyendo desde su palacio real.
-Mira, hija, que bien canta la sirenita del mar.
-Madre, no es la sirenita, ni lo ha sido, ni será,
que es don Bernardito que me ha venido a buscar.
-Si te viene a buscar, hija, lo mandaremos matar.
-Si le mandas matar, madre, yo me mando degollar.-
Al otro día siguiente la llevaban a enterrar
con caja de terciopelo forradita de cristal,
y con esto ya se acaba la sirenita del mar.

361
M44

[28. 03. 028-00-01]
Versión de BUSTARVIEJO (p.j. Colmenar Viejo, ant. Torrelaguna, Madrid), cantada por Inocenta Rivero Ramos de 58 años.
Recogida por Manuel García Matos, entre 1944 y 1947.
Publicada por MARIUS SCHNEIDER y JOSÉ ROMEU FIGUERAS, Cancionero popular de la provincia de Madrid, I, Barcelona-Madrid, 1951, págs. 93-94, número 168B, melodía 108.
Grabado de música.

Estaba don Fernandito la mañana de San Juan
dando beber al caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe se puso a echar un cantar.
La reina lo estaba oyendo desde su palacio real.
-Mira, hija, cómo canta, la serenita del mar.
-No es la serenita, madre, ni tampoco lo será,
que es el rey don Fernandito que a mí me viene a buscar.
-Si te viene a buscar, hija, le mandaremos matar.
-Si le mandan matar, madre, mándeme a mí degollar.-
A él, como hijo de rey, le entierran en un altar,
a ella, como hija de reina, cuatro metros más allá.
De él salió un olivo, de ella salió un rosal,
donde se curan los dedos de otros males que Dios da.

IMP

362

[28.04. 079-00-01] (Madrid)

Versión de MADRID recitada por Vicenta Castelar de 13 años.
Recogida por M. Manrique de Lara.

Estaba el rey Fernandito, mañanita de San Juan
dando agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe echaremos un cantar.
La reina le estaba oyendo desde su palacio real,
-Mira, hija, cómo canta, la serenita del mar.
-Madre, no es la serenita ni lo es, ni lo será,
que es el rey don Fernandito que a mí me viene a buscar.
-Si te viene a buscar, hija, le mandaremos matar,
-Si le mandan matar, madre, a mí me mandan ahorcar.-
Encima la caja de él ha nacido un olivar
donde se curan los dedos y otros males que Dios da.
La reina que supo eso un dedo se fue a curar
y se le puso peor se lo tuvo que cortar,
y con esto ya se acaba la canción de la reiná.

24 IMP

[28.04.079-00-01] 363

Versión de MADRID (Madrid), recitada por María Carlos Vázquez de 19 años.

Recogida por Eduardo Martínez Torner en 1927.

Estaba el rey Fernandito a las orillas del mar,
2 mientras su caballo bebe él se fué a echar un cantar.
La reina lo estaba oyendo desde su palacio real.
4 -Mira, hija, cómo canta la sirenita en el mar.-
-Madre, no es la sirenita, ni lo es, ni lo será,
6 que es el rey don Fernandito que me ha venido a buscar.
-Si te ha venido a buscar, le mandaremos matar.
8 -No le mande matar, madre, mándeme a mí degollar.-
Al otro día siguiente Fernando fué a enterrar.

Al cantar se intercala entre el primero y segundo hemistiquio el estribillo uribombo, tibiribirombo, y se repiten los segundos hemistiquios

[28. 04. 079-00-01] [05~~.~~ 05~~.~~ 168-00-03]

Versión de MADRID (Madrid), recitada por Raimunda Gahon de 43 años; la aprendió de su madre.
Recogida por Diego Catalán en LAS NAVAS DEL MARQUÉS (p.j. Cebreros, Ávila) en agosto de 1947.

Está el conde Fernandito a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe Fernandito echa un cantar.
-Mira, hija, cómo canta, la serenita del mar.
-Madre, no es la serenita, ni tampoco lo será,
que es el conde Fernandito que me viene a mí a buscar.
-Si es el conde Fernandito le mandaremos matar.
-Madre, si le mata usted mandeme a mí degollar.-
A ella, como hijo de rey, la entierran en un altar,
y a él, como hijo de conde, un poquito más allá.
De ella salió una rosa y de él salió un clavel
donde se curan los dedos y otros males que Dios de.
La reina que supo eso un dedo se fue a curar.
-Ahora que somos santos bien nos viene usté a buscar,
antes como no lo éramos nos mandó usted degollar.-

M 41
366

[28. 04. 079-00-01]

Fragmento musical de MADRID (Madrid),

Magdalena Rodríguez Mata.

Recogido por ~~Manuel García Matos~~.

Publicado por MARIUS SCHNEIDER y JOSE ROMEU FIGUERAS, Cancionero popular de la provincia de Madrid, I, Barcelona-Madrid, 1951, pág. 40, número 75C, melodia nº 123.

Grabado de música.

Estando don Fernandito la mañana de San Juan

2 dando de beber al caballo.

En la melodia consta la letra del segundo hemistiquio del verso 2º: a las orillas del mar.

367
M42

[28. 04. 079-00-01]

Versión de MADRID (Madrid), cantada por Carmen Payo García de 70 años. La aprendió de su madre y de sus compañeras de colegio siendo niña.

Recogida por Magdalena Rodríguez Mata en el asilo de Madrid.

Publicada por MARIUS SCHNEIDER y JOSÉ ROMEU FIGUERAS, Cancionero popular de la provincia de Madrid, I, Barcelona-Madrid, 1951, pág. 40, núm. 75, melodía núm. 124.

Grabado de música.

Estaba el conde Longinos mañanita de San Juan
a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe se puso a echar un cantar.
La reina lo está oyendo desde su palacio real.
-Mira, hija, cómo canta la sirenita del mar.
-Madre, no es la sirenita, ni tampoco lo será,
que es el conde Longinos que a mí me viene a buscar.
-Si te viene a buscar, hija, lo mandaremos matar
porque el conde don Longinos no viene de sangre real.
-Si le mandas matar, madre, mándame a mí degollar.-
Al otro día siguiente juntos llevan a enterrar;
a ella, como hija de reina, la entierran junto al altar,
a él, como hijo de conde, tres pasitos más allá.
De ella nació un rosal blanco, del nació un olivo albar

donde su curan los dedos y otros males que Dios da.
La reina, que supo eso, sus males se fue a curar.

Variante de la edición: -4ª lo estaba.

Al cantar se repite cada hemistiquio.

27 IHP

[28.01. 033-00-01]

365

Versión de CAMPO REAL (p.j. Alcalá de Henares, Madrid), recitada por Luisa García de 10 años.

Recogida por María Luisa Sánchez Robledo en 1934.

Pasa el conde Maximino, por las orillas del mar,
mientras su caballo bebe se puso a echar un cantar.
La reina le estaba oyendo desde su palacio real,
con criados y criados a su hija manda llamar.
-Hija, mira cómo canta la sirenita del mar.
-Madre, no es la sirena, ni lo es, ni lo será,
que es el conde Maximino con el que me he de casar.
-Antes de que tú te cases, yo lo mandaré matar.
-Si tú mandas que lo maten mándame a mí degollar.-
A eso de las once y media, un entierro va a pasar;
a ella, como hija de reyes, le ha nacido un rosal,
al pobre conde Maximino, le ha nacido un manantial,
donde se curan los dedos y otro males que Dios dé.

La reina, como envidiosa, un dedo se fué a curar,
salió el conde Maximino la gangrena se la dió.

[28. 01. 041-00-01]

Fragmento de **COBEÑA** (p.j. Alcalá de Henares, Madrid).
Recogido por Diego Catalán y Alicia Gutiérrez del Arroyo en 1953.

Estaba el don Fernandito a las orillas del mar,
mientras el caballo bebe su puso a echar un cantar.
La reina le estaba oyendo desde su palacio real.
-Mira, hija, cómo canta la serenita del mar.
-Madre, no es la serenita, ni lo es, ni lo será,
que es el rey don Fernandito que a mí me viene a buscar.
-Si te viene a buscar, hija, le mandaremos matar.
-Si le manda matar, madre, mandame a mí degollar.-
Y a él, como hijo de rey, le entierran en el altar,
y ella, como hija de reina, tres pasitos más atrás.

←——— [28.01 .009-00-01]

340

Fragmento de ALGETE (Pj. Alcalá de Henares, Madrid),
recitado por Simona de La Vega y de La Vega de 53 años.
Recogido por Manuel García Matos, entre 1944 y 1947.
Publicado por MARIUS SCHNEIDER y JOSÉ ROMEU FIGUERAS, Cancionero popular de la provincia de Madrid, I, Barcelona-Madrid, 1951, pág. 40, número 75 D.

Gerineldo, Gerineldo, Gerineldillo pulido
fue a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe Gerineldo echa un cantar
y la infanta que lo ha oído desde su alto ventanal.
-Mira, madre, como canta la sirena de la mar.
-Madre, no es la sirenita, ni lo es, ni lo será.-

[28. 02. 170-00-01]

Versión de VILLACONEJOS (p.j. Aranjuez, ant. Chinchón, Madrid), recitada por Maturina Escalada Catalán y Juana Encijo Martínez.
Recogida por Angeles Gasset en agosto de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
paseaba el hijo el conde por las orillas del mar.
La reina le estaba oyendo desde su palacio real.
-Mira, hija, qué bien canta la sirena de la mar.
-No es la sirenita, madre, ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí rondando está.
-Si es el hijo del rey conde cinco tiros le han de dar
y otros cinco a su caballo a las orillas del mar.-
La niña al oir esto en casa su tío va.
-¡Ay, tío, lo que me pasa no lo puedo remediar!
que han matado a mis amores a las orillas del mar.-
Ya van una, ya van dos, la nina malita está,
ya van tres y ya van cuatro, ya la llevan a enterrar.
[illegible]

444

Por ser hija de la reina la entierran en el altar,
por ser hijo del rey conde cuatro pasos más atrás.
En la tumba de la niña ha aparecido un rosal
con letras de oro que dicen: Yo he muerto por mi mamá.

El recolector anota las siguientes variantes de otros lugares: en CAÑIZARES (p.j. Priego, Cuenca) [16.03. 053-00-01], detrás del v. 11 se añade: si han matado a tus amores / dentro de poquito vas; en Cañizares y en ALMONACID DEL MARQUESADO (p.j. Tarancón, ant. Belmonte, Cuenca) [16.05. 018-00-01], en el v. 17b galán sustituye a mamá.